

Nuevas tecnologías en traducción: generación automática de resúmenes y el proceso de documentación

María Cristina TOLEDO BÁEZ
Universidad de Málaga

Como citar este artículo:

Tal y como señala Lavid (2005), vivimos en la era de la información, en la «tercera ola», parafraseando el título del libro de Alvin Toffler (1996), que alude a la revolución de la información y del conocimiento. De esta forma, es posible señalar que la sociedad de este nuevo milenio es la sociedad de la información, caracterizada por la introducción de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en todos los ámbitos de nuestras vidas.

En el marco de las TIC, Internet se presenta como una herramienta de trabajo imprescindible para el traductor, pues le ofrece de forma conjunta nuevas formas de comunicación y transmisión del conocimiento científico, además de facilitarle y mejorar sensiblemente sus labores de búsqueda documental. Asimismo, como apunta Pinto Molina (2000: 2), la «revolución documental» permite al traductor abordar una mayor cantidad de información en un menor período de tiempo, lo cual contribuye a aumentar sensiblemente su rendimiento. Sin embargo, el traductor debe poseer un apropiado nivel de pericia en el empleo de las técnicas documentales más usuales, conociendo las estrategias necesarias para el procesamiento de los documentos. En consecuencia, el traductor ha de ser capaz de discernir la información fiable de la no fiable, pues, si bien la Red constituye una herramienta valiosísima, adolece de una serie de inconvenientes, entre los que destaca la credibilidad o fiabilidad de la información.

En este sentido, el resumen constituye una ayuda muy atractiva para el traductor profesional, puesto que, en su labor documental, un resumen orientativo e indicativo le lleva a seleccionar un determinado tipo de información. Habida cuenta del escaso tiempo del que normalmente disponen los traductores, el resumen aparece como una solución que, al reducir la información de documentos electrónicos o artículos, ofrece múltiples ventajas y facilita su labor traductológica en gran medida.

De esta forma, en el presente artículo, se ha llevado a cabo una aproximación a la extracción automática de resúmenes en el par de lenguas francés-español mediante dos objetos de estudio:

1. Por un lado, un ejemplo de condiciones del contrato de transporte aéreo, tanto en francés como en español, extraídas, por una parte, del macrocorpus multilingüe *Turicor*, el cual se elaboró en el seno del proyecto *TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica* (MCYT, BFF2003-04616, 2003-2006) y, por otra, del proyecto de excelencia de la Junta de Andalucía *La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos* (n.º de referencia HUM-892, 2006-2009), ambos dirigidos por la Dra. Corpas Pastor.
2. Por otro lado, dos sistemas gratuitos y multilingües de extracción automática: *Copernic Summarizer*, un programa comercial del cual emplearemos la versión *demo*, y *WebSumm*, un sistema creado por David House, Eric Bloedorn e Inderjeet Mani en el seno de la investigación financiada por MITRE.

Una vez elaborados los extractos de forma automática, se analizaron los resultados prestando atención tanto a sus aspectos positivos como negativos en aras de estudiar su impacto en la fase documental del traductor profesional.

